

ben -] Ces pauvres gens ont bien patj, & donné beaucoup de peine a  
Ceux qu'jlz commandoyent Et n'ont acquiz gueres d'honneur La Lascheté  
que ce dernier commist a la bataille de Rocroy [vom 19. Mai 1643] avec  
un de ses Camarades [Menner gemeint]<sup>1</sup> ayant tellement descrié led.  
Reg.<sup>nt</sup> que depuis on n'en a faict aucun estat, Et sj celuy quj luy  
tint compagnie en sa fuitte a bien l'effronterie de demander une Com-  
pagnie aux gardes

Je vous envoie la lettre que vous ... [a écrit] feu s.<sup>r</sup> Jttan [=Iten],  
Les off.<sup>ers</sup> quj s'en retourneront bientost [à Zoug], vous porteront ce  
qu'jl y aura de reste<sup>2</sup> sj aucune chose s'y trouve. M vostre frere  
[Gardehptm. Heinrich I. Zurlauben] me presse tousjours pour les 1000 L  
qu'jl luy debuoyt. Pour noz nouvelles elles sont aussy sterilles que  
la saison toutes choses estans paisibles en nostre Cour. M. [Fran-  
çois] De Bassompierre exerce a present son antienne charge de [Colo-  
nel] General des Suisses [et Grisons]. faictes s'jl vous plait mes  
humbles baisemains a M Le Landtschriber [Adam Signer] Et a M [Beat Ja-  
kob] Knopfly & me croyéz ...".

Auf dem Adressenschildchen steht noch "Franco" und von anderer Hand:  
"recomende a mes[s]ieur[s] les hessen [=Georg, Heinrich und Kaspar H e s s, Post-  
meister] a zuriq [=Zürich]".

"bericht Von h Bachman. Jtten Und Menners Todt Und ... [Krankheit]"

"receu le 4<sup>me</sup> Janvier 1644 respondu [le] 6. Janvier 1644".

1) s. AH 92/118

2) Zurlauben war finanziell an den im Regiment von Roll dienstuenden Zuger  
Kompagnien mitbeteiligt.

Original, mit Siegeln. Dorsualnotizen u.a. von Beat II. Zurlauben.  
AH 92, 271-272 - Blatt 272<sup>r</sup> leer

1643 September 8., Paris

A

SCHREIBEN VON [BARTHELEMY] ROLLAND AN AMMANN [BEAT II.] ZURLAU-  
BEN, ZUG

"Pour response a vostre lettre du 18:<sup>e</sup> du passé Je vous diray que Je  
ne vous scauroys coter a quel marchand [von Paris?] l'on a payé la  
lettre de change de 1000 L du Capp.<sup>ne</sup> [Christian] Jttan [=Iten], Mais  
bien vous diray[-]Je que ça esté a l'ordre de M.<sup>rs</sup> Labeille & Dervieu,  
ou [Pierre] Violette [alle drei? Kaufleute] de Lyon Et que Je l'ay  
rendu endossé au Capp.<sup>ne</sup> [Hans] Menner lorsque Je comptay avec luy.  
Pour les 1000 L que M vostre frere [Gardehptm. Heinrich I. Zurlauben]

demandoyt on ne les a peu payer faulte de fondz lequel a esté entiere-  
ment consumé par led. Menner J1 a par cydevant malmené led. Capp.<sup>ne</sup>  
Jttän, mais a present, J1 n'en usera pas de mesme, M<sup>r</sup> Le [Colonel] Ge-  
neral [des Suisses et Grisons, François Bassompierre] ayant mandé a M  
le Coll.<sup>el</sup> [Ludwig von Roll, in dessen Regiment die besagten Zuger  
Kompagnien - an denen übrigens auch Beat II. Zurlauben finanziell mit-  
beteiligt war - dienten] qu'jl luy donne pouvoir de le casser, s'jl ne  
se comporte mieux qu'jl n'a faict Jusques a present. Quant a noz nou-  
velles elles sont meilleures par la grace de Dieu que noz Ennemys  
[spez. Oesterreich und Spanien gemeint, mit welchen Mächten Frankreich  
damals im Kriege lag] ne souhaitent Et bien contraires a ce qu'jlz en  
publient en voz quartiers disans que nostre armée a esté deffaicte de-  
vant Thionville [- in der Tat war besagte Stadt am 10. August 1643 in  
die Hände der Franzosen gefallen -]<sup>1</sup>, Et que nous sommes tous en armes  
& division en france. Pour le premier lad. armée ne peut pas avoyr es-  
té deffaicte par Eux puisqu'jlz n'y ont point paru, Et mesme tous noz  
Capp.<sup>nes</sup> me mandent par leurs lettres du 29.<sup>e</sup> & 31.<sup>e</sup> du passé qu'ilz  
n'ont encores veu aucun Ennemy & croyent qu'ilz dorment. Pour le se-  
cond, nous sommes aussy par la grace de Dieu bien esloignés de cette  
pretendue division par le bon soing que la Reyne [gemeint die Regentin  
Anne d'Autriche] y apporte ayant faict emprisonner aucuns de Ceux quj  
sembloyent vouloyr broüiller les Cartes, Et chasser de la Cour tous  
Ceux quj avoyent le mesme dessein, De sorte que chacun se tient dans  
son debuoir, Et sj les Ennemys n'ont aultre esperance que celle là,  
pour tirer de l'avantaige sur nous Je la tiens bien frivolle & peu  
asseuré. Le Train & bagaige de noz Deputéz [- Gesandtschaft von Clau-  
de de Mesmes, Comte d'Avaux, und Abel de Servien -] pour Munster sont  
partj la sepmaine passéé, Et Eux le seroyent aussy sans la pluye quj  
continue Jcy depuis quelques Jours<sup>2</sup>, L'on nous assure que [Don Diego  
de] Sa[a]vedra Fajardo quj estoyt un de Ceux D'Espaigne est mort a  
Bruxelles [-Falschmeldung!-] Sj l'on faict une surseance d'armes comme  
vous dictes Elle sera sans doubte generale [- die Westfälischen Frie-  
densschlüsse sollten freilich erst 1648 Wirklichkeit werden -], Et  
ainsy vous seréz deschargé & nous aussy du secours du Pape [Ur-  
ban VIII.] Continuéz moy s'jl vous plait l'honneur de voz bonnes gra-  
ces ...

faictes mes humbles baisemains ... a M vostre fils [den Landschreiber  
der Freien Aemter, Beat Jakob I. Zurlauben] Et a M [Beat Jakob] Knopf-  
ly."

1) s. Zurlauben/HM II 170

2) s. AH 36/99